

以西结书第二十章译文对照

【结二十1】

〔**和合本**〕「第七年五月初十日，有以色列的几个长老来求问耶和华，坐在我面前。」

〔**吕振中译**〕「第七年五月初十日、有几个做以色列长老的人来求问永恒主，坐在我面前。」

〔**新译本**〕「第七年五月十日，有几个以色列的长老来求问耶和华，他们坐在我的面前。」

〔**现代译本**〕「我们被放逐的第七年，五月初十日，有些以色列的长老到我面前坐下，向我询问神的旨意。」

〔**当代译本**〕「王被掳的第七年五月十日，有几个以色列的长老来坐在我面前求问主。」

〔**文理本**〕「七年五月十日、有以色列长老数人诣我、以咨诹耶和华、坐于我前、」

〔**思高译本**〕「七年五月十日，有些以色列长老前来求问上主，他们坐在我面前。」

〔**牧灵译本**〕「第七年的五月十日，有些以色列的长老来求问雅威，他们坐在我面前。」

【结二十2】

〔**和合本**〕「耶和华的话临到我说：」

〔**吕振中译**〕「永恒主的话传与我说：」

〔**新译本**〕「耶和华的话临到我说：」

〔**现代译本**〕「那时，上主对我说话：」

〔**当代译本**〕「主的话临到我说：」

〔**文理本**〕「耶和华谕我曰、」

〔**思高译本**〕「上主的话传给我说：」

〔**牧灵译本**〕「雅威的话传给我：」

【结二十3】

〔**和合本**〕「“人子啊，你要告诉以色列的长老说，主耶和华如此说：你们来是求问我吗？主耶和华说：我指着我的永生起誓，我必不被你们求问。”」

〔**吕振中译**〕「『人子阿，你要告诉以色列的长老，说：主永恒主这么说：你们来是求问我么？主永恒主发神谕说：我指着永活的我来起誓，我是不让你们求问的。』」

〔**新译本**〕「“人子啊！你要告诉以色列的长老，对他们说：‘主耶和华这样说：你们来求问我吗？我指着我的永生起誓，我必不让你们求问我。这是主耶和华的宣告。’」

〔**现代译本**〕「他说：「必朽的人哪，要告诉他们，至高的上主这样说：你们来求问我的旨意吗？我指着永恒的生命发誓：不准你们求问。我一至高的上主这样宣布了。」」

〔当代译本〕「人啊！你要告诉他们，主神这样说：‘你们是为求问我而来的吗？我指着我的永生起誓，我决不告诉你们甚么。’」

〔文理本〕「人子坎、谓以色列长老云、主耶和华曰、尔来咨諏于我乎、主耶和华曰、我指己生而誓、不听尔之咨諏、」

〔思高译本〕「人子，你要向以色列长老发言，对他们说：吾主上主这样说：你们是为求问我而来的吗？我指着我的生命起誓：我决不让你们求问——吾主上主的断语——」

〔牧灵译本〕「人啊，告诉以色列的长老：这是雅威的话：你们不是求问我吗？我指着永生起誓，我决不让你们求问我——这是雅威的话。」

【结二十四】

〔和合本〕「人子啊，你要审问审问他们吗？你当使他们知道他们列祖那些可憎的事。」

〔吕振中译〕「人子阿，你要审问他们么？要审问么？他们列祖那行可厌恶的事、你要使他们知道，」

〔新译本〕「人子啊，你要审问他们吗？要审问他们吗？你要使他们知道他们列祖那些可憎的事，」

〔现代译本〕「必朽的人哪，你已经预备好要宣告他们的罪了吗？宣告吧！叫他们记起他们的祖先所做那些可恶的事。」

〔当代译本〕「人啊！你要审判他们，定他们的罪，使他们知道他们祖先所做的一切恶事。」

〔文理本〕「人子坎、尔欲鞫之乎、鞫之、使知厥祖可恶之事、」

〔思高译本〕「人子，你应开庭审问他们，叫他们知道他们祖先的丑恶。」

〔牧灵译本〕「审判他们！人子，你会审判他们吗？让他们了解他们祖先所做的劣迹败行。」

【结二十五】

〔和合本〕「对他们说，主耶和华如此说：当日我拣选以色列，向雅各家的后裔起誓，在埃及地将自己向他们显现，说：我是耶和华你们的神。」

〔吕振中译〕「对他们说：主永恒主这么说：当我拣选以色列的日子，我向雅各家的后裔举手起誓，在埃及地使他们认识我；我向他们举手起誓说：我乃是永恒主你们的神。」

〔新译本〕「对他们说：‘主耶和华这样说：在我拣选以色列的日子，我向雅各家的后裔举手起誓，又在埃及地向他们显现。我向他们举手起誓说：我是耶和华你们的神。’」

〔现代译本〕「你要转告他们，我一至高的上主这样说：我拣选以色列的时候，曾经向他们发过誓；我曾在埃及向他们启示自己，发誓说：我是上主——你们的神。」

〔当代译本〕「你要告诉他们主神这样说：‘我拣选以色列那日，曾向雅各全家的后裔起誓，又在埃及向他们显现。我对他们说：我是主你们的神。’」

〔文理本〕「又告之曰、主耶和华云、我选以色列之日、誓于雅各家之裔、见于埃及地、曰、我乃尔之神耶和华、」

〔思高译本〕「你向他们说：吾主上主这样说：在我拣选以色列之日，便向雅各伯家的后裔举手起誓，并在埃及地显示给他们，向他们举手起誓说：我是上主，你们的天主。」

《牧灵译本》「你对他们说：雅威这样说：在我拣选以色列的那天，我便向雅各伯的子孙发誓。我在埃及地将自己显现给他们，并向他们发誓：我是雅威，你们的天主。」

【结二十 6】

《和合本》「那日我向他们起誓，必领他们出埃及地，到我为他们察看的流奶与蜜之地，那地在万国中是有荣耀的。」

《吕振中译》「当那日子我向他们举手起誓要领他们出埃及地，到我为他们探觅的、那流奶与蜜之地，就是在列邦中最华美的。」

《新译本》「那日，我向他们举手起誓，要把他们从埃及地领出来，到我为他们所选定的流奶与蜜之地，就是万邦中最荣美的地。」

《现代译本》「那时，我向他们许诺，要领他们出埃及，带他们到我为他们选定那块流奶与蜜的肥沃土地，是世界上最富饶的土地。」

《当代译本》「那日我许诺要带领他们离开埃及，到我为他们预备的地方去，就是那最富庶肥沃的流奶和蜜的地方。」

《文理本》「当日我与之誓、必导之出埃及、入我所选流乳与蜜之地、即诸地之美者、」

《思高译本》「在那一天，我曾向他们举手起誓，要领他们出离埃及地，到我早给他们拣选的流奶流蜜的地方去，那是普世最肥美的地方。」

《牧灵译本》「那天我向他们发誓：要带他们离开埃及，来到我为他们挑选的地方，是一块流着奶和蜜的地方，是世上最美好的地方。」

【结二十七】

《和合本》「我对他们说：‘你们各人要抛弃眼所喜爱那可憎之物，不可因埃及的偶像玷污自己。我是耶和华你们的神。’」

《吕振中译》「我对他们说：你们要抛弃、各人弃掉他眼中所喜爱可憎之像，不可因埃及的偶像来玷污你们自己：我乃是永恒主你们的神。」

《新译本》「我对他们说：你们各人要抛弃你们眼中那些可憎的像，不可因埃及的偶像玷污自己：我是耶和华你们的神。」

《现代译本》「我命令他们抛弃他们所爱的那些可憎恨的偶像，不可拜埃及的假神来玷污自己，因为我是上主——他们的神。」

《当代译本》「我对他们说：你们要除掉所有的神像，切不可让埃及的假神玷污自己，因为只有我是主你们的神。」

《文理本》「我谕之曰、各弃尔目所慕可恶之物、勿以埃及之偶像、自染污蔑、我乃耶和华、尔之神也、」

《思高译本》「那时我向他们说：你们每人都该抛弃自己所喜爱的偶像，不要为埃及的神像所玷污：我是上主，你们的天主；」

《牧灵译本》「我对他们说：每个人都要抛弃自己亲近的偶像，不要用埃及的偶像玷污自己。我是雅威、你们的天主。」

【结二十 8】

《和合本》「他们却悖逆我，不肯听从我，不抛弃他们眼所喜爱那可憎之物，不离弃埃及的偶像。“我就说：我要将我的忿怒倾在他们身上，在埃及地向他们成就我怒中所定的。」

《吕振中译》「然而他们却叛逆了我，不肯听我，各不抛弃他们眼中所喜爱那可憎之像，不离弃埃及的偶像。『我本心里说我要将我的烈怒倾倒在他们身上，我要在埃及地之中向他们发尽我的忿怒。』」

《新译本》「但是他们背叛了我，不肯听从我；他们各人没有抛弃他们眼中那些可憎的像，没有离弃埃及的偶像。“‘那时我说，我要把我的烈怒倾倒在他们身上，在埃及地向他们完全发尽我的怒气。』」

《现代译本》「但是他们背叛我，不听从我。他们没有抛弃那些可恶的偶像，也没有放弃埃及的假神。那时，我想叫他们在埃及尝到我的烈怒。」

《当代译本》「然而，他们却悖逆我，不听忠言，不肯除去神像和埃及的假神。我本想在埃及向他们倾倒我的震怒，发泄我的怒火；」

《文理本》「惟彼违逆、而不听我、不弃所慕可恶之物、不离埃及之偶像、故彼尚在埃及、我曰、必倾我怒、尽泄我忿于其身、」

《思高译本》「但他们竟背弃我，不肯听从我，没有人抛弃自己所喜爱的偶像，也没有人丢开埃及的神像。那时我本想在他们身上发泄我的愤怒，在埃及地域向他们尽泄我的怒气。」

《牧灵译本》「但是他们背逆我，不听从我，他们中无人弃绝自己亲近的偶像，无人丢弃污秽的埃及神像。于是我想向他们发怒，在埃及地向他们发泄我的怒火。」

【结二十 9】

《和合本》「我却为我名的缘故没有这样行，免得我名在他们所住的列国人眼前被亵渎，我领他们出埃及地，在这列国人的眼前将自己向他们显现。」

《吕振中译》「然而我却为我名的缘故而行事，免得我的名在他们所同住的列国人眼前被亵渎，我就是在这些列国人眼前领我人民出埃及地、使他们认识我的。」

《新译本》「然而我为了我名的缘故没有这样作，免得我的名在他们寄居的列国的人眼中被亵渎，我把他们从埃及地领出来，在列国的人眼前向他们显现。」

《现代译本》「但是我没有这样做。我不愿我的圣名被毁谤；因为我曾经在他们侨居地的人民面前向以色列宣布说，我要领他们出埃及。」

《当代译本》「但我并没有这样做，免得我的名在他们所寄居的列国人眼前被亵渎；因为我曾向这些人显现，当着他们的面把以色列人带出埃及。」

《文理本》「然为我名之故、别有施行、免我名见辱于其所处之国、因我显见、导我民出埃及、彼目睹之也、」

《思高译本》「然而我为了我的名没有这样作，免得我的名在异民眼前，即在他们居留的地方，受到

亵渎，因为我曾在他们眼前显示给他们，要领我的百姓离开埃及地。」

〔**牧灵译本**〕「但是我为了我的圣名而动了怜悯之心，免得我的圣名在他们侨居地的异民眼前被亵渎，因为他们曾看到我显现给以色列人，并将他们从埃及带出来。」

【结二十 10】

〔**和合本**〕「这样，我就使他们出埃及地，领他们到旷野。」

〔**吕振中译**〕「这样我领他们出埃及地，带他们到了旷野。」

〔**新译本**〕「“‘这样我把他们从埃及地领了出来，带到旷野。」

〔**现代译本**〕「于是，我领他们出埃及，带他们到旷野。」

〔**当代译本**〕「于是，我带他们离开埃及，进入荒野，」

〔**文理本**〕「既出埃及、导至旷野、」

〔**思高译本**〕「我引他们离开埃及地，领他们到了旷野，」

〔**牧灵译本**〕「于是我带领他们离开埃及，来到旷野。」

【结二十 11】

〔**和合本**〕「将我的律例赐给他们，将我的典章指示他们。人若遵行，就必因此活着。」

〔**吕振中译**〕「我将我的律例赐给他们，将我的典章指示他们知道，就是人若遵行它、必因此而活着的。」

〔**新译本**〕「我把我的律例赐给他们，把我的典章指示他们；人如果遵行，就必因此活着。」

〔**现代译本**〕「我把我的诫命赐给他们，也把我的法律教导他们，使遵行的人都能存活。」

〔**当代译本**〕「向他们颁布我的律例和法度，使遵守的人都可以生存。」

〔**文理本**〕「以我典章赐之、以我律例教之、人若遵行、则缘之得生、」

〔**思高译本**〕「给他们颁布了我的诫命，给他们启示了我的法律：凡遵守那些法律的，便可赖以生存。」

〔**牧灵译本**〕「我将我的律法颁给他们，将我的诫命昭示他们，如果他们遵行律法，必获生存。」

【结二十 12】

〔**和合本**〕「又将我的安息日赐给他们，好在我与他们中间为证据，使他们知道我耶和華是叫他们成为圣的。」

〔**吕振中译**〕「并且我也将我的安息日赐给他们，做个我与他们之间的凭证，好使他们知道是我永恒主使他们成圣别的。」

〔**新译本**〕「我又把我的安息日赐给他们，作我与他们之间的凭据，使他们知道我是使他们分别为圣的耶和華。」

〔**现代译本**〕「我也命令他们遵守安息日，作为我们立约的记号。要提醒他们，我一上主使他们成为神圣的子民。」

〔**当代译本**〕「我又让他们知道我是使他们成圣的主。」

〔文理本〕「亦以我安息日赐之、在我与彼之间为征、俾知我耶和华使之成圣、」

〔思高译本〕「我还给他们规定了我的安息日，作为我与他们中间的记号，为承认我就是祝圣他们的上主。」

〔牧灵译本〕「我也将我的安息日赐给他们，作为我与他们之间的记号，让他们知道我就是祝圣他们的雅威。」

【结二十 13】「以色列家却在旷野悖逆我，不顺从我的律例，厌弃我的典章（人若遵行，就必因此活着），大大干犯我的安息日。“我就说：‘要在旷野将我的忿怒倾在他们身上，灭绝他们。』

〔吕振中译〕「然而以色列家在旷野却叛逆了我，不遵行我的律例，反而弃绝我的典章、（就是人若实行、必因此而活着的），大大亵渎我的安息日。『我就心里说我要在旷野将我的烈怒倾倒在他们身上，来消灭他们。』

〔新译本〕「可是以色列家在旷野背叛了我，没有遵行我的律例，弃绝了我的典章（人如果遵行这些，就必因此活着），大大亵渎了我的安息日，那时我说我要把我的烈怒倒在他们身上，在旷野把他们灭绝。」

〔现代译本〕「但是他们在旷野就背叛我。他们不遵行我的法律，拒绝我的诫命——虽然遵行的人能存活。他们彻底玷污了安息日。我本想在旷野向他们倒尽我的烈怒，把他们消灭掉。」

〔当代译本〕「可是，以色列人却在荒野悖逆我，不遵行我的律例，拒绝那叫人生存的法度，并且大大地亵渎了我的安息日。我本要在荒野向他们倾倒我的震怒，灭绝他们；」

〔文理本〕「惟以色列家在旷野、悖逆乎我、不循我典章、弃我律例、人若遵行、则缘之得生、且犯我安息日特甚、我则曰、必在旷野、倾我怒以灭之、」

〔思高译本〕「但是以色列家族在旷野中背弃了我，没有奉行我的法度，轻视了我的法律，即遵行的人可赖以生存的法律，并对我的安息日大加亵渎；那时我本想在他们身上发泄我的愤怒，在旷野中消灭他们。」

〔牧灵译本〕「但是以色列家族在旷野中背叛我。他们不遵守我的诫令，藐视这律法。假若他们遵行，就能获得生命。但是他们亵渎我的安息日，我的怒火想要倾泻到他们身上，在旷野中消灭他们。」

【结二十 14】

〔和合本〕「我却为我名的缘故没有这样行，免得我的名在我领他们出埃及的列国人眼前被亵渎。」

〔吕振中译〕「然而我却为我名的缘故而行事，免得我的名在列国人眼前被亵渎，我领我人民出埃及就是在这些列国人眼前的。」

〔新译本〕「然而我为了我名的缘故没有这样作，免得我的名在列国的人眼中被亵渎；我曾在他们眼前把以色列人领出来。」

〔现代译本〕「但是我没有这样做。我不愿我的圣名被毁谤；因为我曾经在他们侨居地的人民面前向以色列宣布说，我要领他们出埃及。」

〔当代译本〕「然而我并没有这样做，免得我的名在周围列国的人眼前被亵渎，因为我曾当着他们的

面领以色列人离开埃及。」

〔文理本〕「然为我名之故、别有施行、免我名见辱于列国、以其见我导之出也、」

〔思高译本〕「然而我为了我的名，没有这样作，免得我的名在异民前受亵渎，因为我曾在异民眼前将他们引领出来。」

〔牧灵译本〕「可是为了我的圣名我犹豫了，免得我的圣名在列国面前被玷污，这些列国曾目睹我引领他们出来。」

【结二十 15】

〔和合本〕「并且我在旷野向他们起誓，必不领他们进入我所赐给他们流奶与蜜之地，那地在万国中是有荣耀的，」

〔吕振中译〕「我并且我在旷野也曾向他们举手起了誓、必不领他们进我所赐给他们、流奶与蜜之地，就是在列邦中最华美的；」

〔新译本〕「我在旷野也曾经向他们举手起誓，必不领他们到我赐给他们的流奶与蜜之地，就是万邦中最荣美的地。」

〔现代译本〕「所以，我在旷野发誓，我不领他们到我要赐给他们那块流奶与蜜的土地，这是世界上最富饶的土地。」

〔当代译本〕「我在荒野曾决意不带领他们进入我赐给他们那富庶肥沃，流奶和蜜的地方，」

〔文理本〕「我复在野发誓、必不导之入我所赐流乳与蜜之地、即诸地之美者、」

〔思高译本〕「甚至在旷野中我也亲自向他们举手起过誓，不再领他们进入我曾赐给他们那流奶流蜜之地，即普世最肥美的地方；」

〔牧灵译本〕「我在旷野里发下誓言：决不带他们到这流奶和蜜的最美好的地方。」

【结二十 16】

〔和合本〕「因为他们厌弃我的典章，不顺从我的律例，干犯我的安息日，他们的心随从自己的偶像。」

〔吕振中译〕「因为他们弃掉了我的典章，不遵行我的律例，反而亵渎了我的安息日；他们的心总是随从他们的偶像。」

〔新译本〕「因为他们弃绝了我的典章，没有遵行我的律例，亵渎了我的安息日；他们的心随从自己的偶像。」

〔现代译本〕「我这样发誓；因为他们拒绝了我的诫命，不遵行我的法律，玷污了安息日。他们宁愿拜他们的偶像。」

〔当代译本〕「因为他们不遵从我的法度，不奉行我的律例，亵渎我的安息圣日，顽梗的追随假神。」

〔文理本〕「盖彼弃我律例、违我典章、犯我安息日、徇欲于偶像、」

〔思高译本〕「因为他们抛弃了我的法律，没有奉行我的法度，并且亵渎了我的安息日，因为他们的心随从了他们的偶像；」

〔牧灵译本〕「因为他们藐视我的律法，没有遵行我的规章。他们亵渎我的安息日，他们的心意追随

自己的偶像。」

【结二十 17】

〔**和合本**〕「虽然如此，我眼仍顾惜他们，不毁灭他们，不在旷野将他们灭绝净尽。」

〔**吕振中译**〕「虽然如此、我的眼还是顾惜他们，我不毁灭他们，不在旷野把他们全行灭尽。」

〔**新译本**〕「虽然这样，我的眼还是顾惜他们，不毁灭他们；我没有在旷野把他们灭绝。」

〔**现代译本**〕「虽然如此，我仍可怜他们，决定不在旷野消灭他们。」

〔**当代译本**〕「然而我却仍然怜惜他们，不想毁灭他们，所以没有在荒野把他们全部灭绝。」

〔**文理本**〕「然我目犹顾惜之、不加翦灭、不尽绝之于野、」

〔**思高译本**〕「但是我的眼睛还怜视了他们，没有击杀他们，也没有在旷野中消灭他们。」

〔**牧灵译本**〕「但是我怜悯他们，没有摧毁他们，也没有在旷野中消灭他们。」

【结二十 18】

〔**和合本**〕“我在旷野对他们的儿女说：‘不要遵行你们父亲的律例，不要谨守他们的恶规，也不要因他们的偶像玷污自己。」

〔**吕振中译**〕「『我在旷野对他们的儿女说：不要遵行你们祖先的律例，不要谨守他们的典章，也不要因他们的偶像而玷污自己。」

〔**新译本**〕「“我在旷野对他们的儿女说：不要遵行你们祖先的律例，不要谨守他们的典章，也不要因他们的偶像玷污自己。」

〔**现代译本**〕「我警告他们的青年说：不可守祖先所订的规例；不可随从他们的习俗；不可拜偶像来玷污了自己。」

〔**当代译本**〕「我对他们的子孙说：不要跟随你们祖先的行径，也不要拜他们的假神，以致玷污自己，」

〔**文理本**〕「我在旷野、谕其子女曰、勿循尔父之典章、勿从其律例、勿以其偶像自染污蔑、」

〔**思高译本**〕「以后，我在旷野中向他们的后代说：你们不要追随你们祖先的习惯，不要遵行他们的惯例，也不要为他们的偶像所玷污。」

〔**牧灵译本**〕「我在旷野中对他们的子孙说：不要效法你们祖先的样式，不要遵行他们的习俗。不要用他们的偶像玷污自己。」

【结二十 19】

〔**和合本**〕「我是耶和华你们的神，你们要顺从我的律例，谨守遵行我的典章，」

〔**吕振中译**〕「我乃是永恒主你们的神；我的律例你们要实行，我的典章你们要谨守，」

〔**新译本**〕「我是耶和华你们的神；你们要遵行我的律例，谨守我的典章，把它们实行出来。」

〔**现代译本**〕「我是上主——你们的神。你们要服从我的法律诫命，」

〔**当代译本**〕「我是主你们的神，你们要奉行我的律例，遵守我的法度，」

〔**文理本**〕「我乃耶和华、尔之神、当循我典章、遵我律例而行、」

〔**思高译本**〕「我是上主你们的天主；你们应奉行我的法度，谨守我的法律，要一一履行；」

〔**牧灵译本**〕「我是雅威，你们的天主。你们要谨守我的规条，遵行我的律法，并实践它们。」

【结二十 20】

〔**和合本**〕「且以我的安息日为圣。这日在我与你们中间为证据，使你们知道我是耶和华你们的神。」

〔**吕振中译**〕「我的安息日你们要守为圣别，作为我与你们之间的凭证，好使你们知道我永恒主乃是你们的神。」

〔**新译本**〕「你们要把我的安息日分别为圣，作我与你们之间的凭据，使你们知道我是耶和华你们的神。」

〔**现代译本**〕「遵守安息日作神圣的日子，作为我们立约的记号，要提醒你们，我是上主——你们的神。」

〔**当代译本**〕「尊我所定的安息日为圣日，作为我与你们之间的记号，以便提醒你们，我是主你们的神。」

〔**文理本**〕「以我安息日为圣、为我与尔间之征、俾知我乃耶和华、尔之神、」

〔**思高译本**〕「要圣化我的安息日，作为我与你们之间的记号，承认我是上主，你们的天主。」

〔**牧灵译本**〕「请奉我的安息日为圣日，它是我与你们之间的记号，这样你们便会明白：我是雅威，你们的天主。」

【结二十 21】

〔**和合本**〕「只是他们的儿女悖逆我，不顺从我的律例，也不谨守遵行我的典章（人若遵行，就必因此活着），干犯我的安息日。“我就说：‘要将我的忿怒倾在他们身上，在旷野向他们成就我怒中所定的。’」

〔**吕振中译**〕「但他们的儿女却叛逆了我，不实行我的律例，不谨守实行我的典章（就是人若实行，必因此而活着的），反而渎犯了我的安息日。『我就心里说我要将我的烈怒倾倒在他们身上，我要在旷野向他们发尽我的忿怒。』」

〔**新译本**〕「可是他们的儿女背叛了我，没有遵行我的律例，也没有谨守实行我的典章（人如果遵行这些律例典章，就必因此活着），褻渎了我的安息日；那时我说我要把我的烈怒倒在他们身上，在旷野向他们发尽我的怒气。」

〔**现代译本**〕「但是，那一代也背叛了我。他们不遵行我的法律诫命——虽然人遵行这些就能存活。他们也玷污了安息日。我本想在旷野向他们倒尽我的忿怒，把他们杀光，」

〔**当代译本**〕「可是，他们却悖逆我，拒绝接受这叫人生存的律例和法度，褻渎我的安息圣日。我本要在荒野向他们倾倒我的愤怒，发泄我的怒气；」

〔**文理本**〕「惟其子女背我、不循我典章、不从我律例、人若遵行、则缘之得生、且犯我安息日、我则曰、必在旷野倾我怒、尽泄我忿于其身、」

〔**思高译本**〕「然而他们的后代也背弃了我，没有奉行我的法度，也没有遵守我的法律，即遵行的人可赖以生存的法律，并且也褻渎了我的安息日。我本想在他们身上发泄我的愤怒，在旷野中尽泄我的怒气，」

(牧灵译本)「然而他们的子孙背叛了我，没有谨守我的规条，也没有遵行我的律法。如果有人遵行这些律法，就能获得生命。他们褻渎我的安息日，我想向他们倾泄我的怒火，在旷野中向他们发怒。」

【结二十 22】

(和合本)「虽然如此，我却为我名的缘故缩手没有这样行，免得我的名在我领他们出埃及的列国人眼前被褻渎。」

(吕振中译)「然而我却为我名的缘故缩手而行事，免得我的名在列国人眼前被褻渎，我领我人民出埃及就是在这些列国人眼前的。」

(新译本)「然而我为了我名的缘故缩手，没有这样作，免得我名在列国的人眼中被褻渎；我曾在他们眼前把以色列人领出来。」

(现代译本)「但是我没有这样做。我不愿我的圣名被毁谤，因为列国都看见我领以色列人出了埃及。」

(当代译本)「然而，我却始终没有这样做，免得我的名在周围列国的人眼前被褻渎，因为我曾当着这些人的面领他们出埃及。」

(文理本)「然为我名之故、别有施行、免我名见辱于列国、以其见我导之出也、」

(思高译本)「但是为了我的名我缩回了手，没有那样作，免得我的名在异民前受到褻渎，因为我刚由他们面前将他们领出来。」

(牧灵译本)「然而我又一次收回我的手，免得我的圣名在列国眼前遭褻渎，他们曾看到我带领他们出来。」

【结二十 23】

(和合本)「并且我在旷野向他们起誓，必将他们分散在列国，四散在列邦；」

(吕振中译)「我并且在旷野也曾向他们举手起誓过要使他们分散在列国，使他们四散在列邦；」

(新译本)「我在旷野也曾经向他们举手起誓，要把他们分散在列国，四散在万邦；」

(现代译本)「因此，我在旷野再一次发誓，要把他们分散到全世界。」

(当代译本)「但我在荒野却曾起誓把他们分散到各国各地去，」

(文理本)「且我在野发誓、必散之于列国、分之于异邦、」

(思高译本)「并且在旷野中我也亲自向他们举手起过誓，要将他们分散在异民中，将他们放逐在各國中；」

(牧灵译本)「我在旷野中向他们发誓：我要将他们驱散到列國中，将他们分散到异地，因为他们没有遵行我的律法。」

【结二十 24】

(和合本)「因为他们不遵行我的典章，竟厌弃我的律例，干犯我的安息日，眼目仰望他们父亲的偶像。」

(吕振中译)「因为我的典章他们没有遵行，我的律例他们弃绝了，我的安息日他们渎犯了，他们的

眼总是随着他们祖先的偶像。」

〔**新译本**〕「因为他们没有遵守我的典章，弃绝了我的律例，亵渎了我的安息日，他们的眼目注视着他们祖先的偶像。」

〔**现代译本**〕「我这样做是因为他们不遵行我的法律和诫命，玷污了安息日，拜了他们祖先拜过的偶像。」

〔**当代译本**〕「因为他们不遵行我的法度，弃绝我的律例，亵渎我的安息圣日，顽梗地追随他们祖先所信奉的假神。」

〔**文理本**〕「因其不遵我律例、违弃我典章、犯我安息日、注目厥父之偶像、」

〔**思高译本**〕「因为他们没有遵行我的法律，且轻视了我的法度，亵渎了我的安息日，他们的眼目转向了他们祖先的偶像。」

〔**牧灵译本**〕「相反地，他们亵渎我的安息日，并敬崇他们祖先的偶像。」

【结二十 25】

〔**和合本**〕「我也任他们遵行不美的律例，谨守不能使人活着的恶规。」

〔**吕振中译**〕「因此我也索性给他们不好的律例，给他们不能使人活着的典章；」

〔**新译本**〕「因此，我也把不好的律例和不能藉以存活的典章赐给他们；」

〔**现代译本**〕「后来，我索性把不好的规例，不能给人生命的诫命交给他们，」

〔**当代译本**〕「所以，我任由他们遵守那些无益的律例和不能叫人生存的法度。」

〔**文理本**〕「故我听其从不善之典章、不能保生之律例、」

〔**思高译本**〕「为此，我容许他们有不良的法度，和不能赖以生存的法律；」

〔**牧灵译本**〕「如此，我颁给他们不好的规章，和他们不能赖以生存的律法，」

【**结二十 26**】「因他们将一切头生的经火，我就任凭他们在这供献的事上玷污自己，好叫他们凄凉，使他们知道我是耶和華。」

〔**吕振中译**〕「因他们使一切首开母胎的孩子经过火而献为祭，我就用他们这些祭献来玷污他们，使他们惊骇；为要使他们知道我乃是永恒主。」

〔**新译本**〕「他们使所有头生的都经火作供物，所以我让他们玷污自己，好叫他们惊惶，知道我是耶和華。」

〔**现代译本**〕「让他们用自己的祭物污辱自己，也让他们献自己的长子作牲祭。这是要惩罚他们，使他们知道我是上主。」

〔**当代译本**〕「我又任由他们供奉假神，焚烧自己头胎的儿女为祭，以致他们可以因恐惧而回转，就知道我是主。」

〔**文理本**〕「于其献祭、使初胎男子经火、任其自染污蔑、致见殄灭、俾知我乃耶和華、」

〔**思高译本**〕「并使他们因自己的祭献成为不洁，让他们将头胎所生的，以焚化祭祀，为使他们灭绝；如此，他们要承认我是上主。」

〔牧灵译本〕「使他们被自己的祭献玷污，我让他们将他们头胎所生的作为燔祭，使他们蒙羞，好让他们知道我就是雅威。」

【结二十 27】

〔和合本〕「“人子啊，你要告诉以色列家说，主耶和华如此说：你们的列祖在得罪我的事上亵渎我，」

〔吕振中译〕「『所以人子阿，你要告诉以色列家说：主永恒主这么说：你们祖先还再用对我不忠实的这种事来亵渎我呢。』」

〔新译本〕「“因此，人子啊！你要告诉以色列家，对他们说：‘主耶和华这样说：你们的列祖在对我不忠的这事上亵渎了我。』」

〔现代译本〕「「所以，必朽的人哪，要告诉以色列人，我一至高的上主这样说：你们的祖先对我不忠，再一次侮辱了我。」」

〔当代译本〕「人啊，你要告诉以色列人，主神这样说：‘你们的祖先对我背信弃义，亵渎了我。』」

〔文理本〕「人子坎、当谓以色列家曰、主耶和华云、尔之列祖亵渎我、以其干罪于我、」

〔思高译本〕「人子，为此你应告诉以色列家族，向他们说：吾主上主这样说：你们的祖先，连在这事上也亵渎了我，对我背信违约：」

〔牧灵译本〕「因此，人子，你要告诉以色列民族，雅威这样说：你们难道不知道你们的祖先背信违约而亵渎我？」

【结二十 28】

〔和合本〕「因为我领他们到了我起誓应许赐给他们的地，他们看见各高山、各茂密树，就在那里献祭，奉上惹我发怒的供物，也在那里焚烧馨香的祭牲，并浇上奠祭。」

〔吕振中译〕「因为我领他们到我举手起誓要给他们的地，他们看见各高山各茂密树，就在那里宰献他们的祭物，在那里奉上惹我发怒的供物，在那里烧上他们怡神之香气，在那里浇上他们的奠祭。」

〔新译本〕「我领他们到了我曾经举手起誓要赐给他们的地，他们看见各高山和茂盛的树林，就在那里献祭，在那里奉上惹我发怒的供物，也在那里献上馨香的祭，并且在那里浇上他们的奠祭。」

〔现代译本〕「我领他们到我应许给他们的土地。他们一看见大山和绿树，就在那里献祭。他们所献馨香的牲祭和奠酒激怒了我。」

〔当代译本〕「当我引领他们进入我起誓要给他们的土地时，他们看见高山和茂密的树木，就在那里焚烧馨香的祭牲，向假神奠酒，惹我发怒。」

〔文理本〕「我既导之入所誓赐之地、彼见高冈茂树、遂乃献祭、奉礼以激我怒、焚馨香、行灌奠、」

〔思高译本〕「当我引领他们进入曾向他举手誓许要赐给他们的地域时，他们无论看见那一座高丘，那一棵密茂的树木，就在那里祭杀牺牲，在那里献上甘饴的馨香，并在那里行奠酒礼。」

〔牧灵译本〕「我带领他们到我誓许他们的土地上，但每当他们看到一处高丘，或一株绿树，就在那里献祭，奉上供物，惹我发怒。他们献上馨香祭，并浇上祭酒。」

【结二十 29】

〔**和合本**〕「我就对他们说：‘你们所上的那高处叫什么呢？那高处的名字叫巴麻，直到今日。’」

〔**吕振中译**〕「（我问他们说：你们所去的那高处叫做甚么？于是那高处的名字便叫做巴麻（意即“高处”此字似由“去”字与“甚么”组成的）直到今日。）」

〔**新译本**〕「我问他们：‘你们所去的那高处是甚么地方？’于是那高处的名字叫巴麻，直到今日。」

〔**现代译本**〕「我责问他们：你们去的那些高处是甚么？从此，那些地方就一直叫『高处（希伯来文的发音跟你们去的地方相似）』。」

〔**当代译本**〕「我问他们所去的高处是甚么地方呢？」直到今天，那地方还被称为巴麻（献祭地）。」

〔**文理本**〕「我则谓之曰、尔所登之崇邱维何、故其崇邱、迄今称为巴麻、」

〔**思高译本**〕「我曾向他们说：「高丘」算是什么？你们竟往那里去；直到今日人还叫那地方为「巴玛」。」

〔**牧灵译本**〕「于是我对他们说：‘你们去的是什么地方？’因此他们称它为‘高丘’。」

【**结二十 30**】「所以你要对以色列家说，主耶和华如此说：你们仍照你们列祖所行的玷污自己吗？仍照他们可憎的事行邪淫吗？」

〔**吕振中译**〕「所以你要对以色列家说：主永恒主这么说：你们仍照你们祖先所行的以玷污自己么？仍追随着他们可憎之像以行邪淫么？」

〔**新译本**〕「因此，你要对以色列家说：‘主耶和华这样说：你们还照着你们祖先所行的玷污自己吗？仍随着他们可憎的偶像行邪淫吗？」

〔**现代译本**〕「所以，你要转告以色列人，我一至高的神这样说：你们为甚么非犯你们祖先犯过的罪、拜他们拜过的偶像不可呢？」

〔**当代译本**〕「“所以，你要告诉以色列人，主神这样说：‘你们仍追随你们祖先的行径，拜假神、行邪淫，玷污自己吗？」

〔**文理本**〕「尔当告以色列家曰、主耶和华云、尔效列祖自染污蔑、徇欲从其可恶之物乎、」

〔**思高译本**〕「为此你要告诉以色列家族：吾主上主这样说：你们仍追随你们祖先的行径而玷污自己，仍同他们的邪神犯奸淫；」

〔**牧灵译本**〕「你要对以色列说，雅威这样说：你们仍要效法祖先的恶行而玷污自己吗？你们仍向他们的邪神行淫吗？」

【结二十 31】

〔**和合本**〕「你们奉上供物使你们儿子经火的时候，仍将一切偶像玷污自己，直到今日吗？以色列家啊，我岂被你们求问吗？主耶和华说：我指着我的永生起誓，我必不被你们求问。」

〔**吕振中译**〕「你们奉上供品，使你们的儿子经过火而献为祭的时候，仍将你们一切的偶像去玷污自己直到今日。以色列家阿，我哪里要给你们求问呢？主永恒主发神谕说，我指着永活的我来起誓，我是不让你们求问的。」

〔新译本〕「你们奉上供物，使你们的儿子经火，用你们的一切偶像玷污自己，直到今日。以色列家啊，我怎能让你们向我求问呢？主耶和华说：我指着我的永生起誓：我决不让你们向我求问。这是主耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「即使今天，你们仍然献他们所献的牲祭，把自己的儿子当作牲祭烧给他们所拜的偶像而玷污自己。你们这些以色列人还敢来求问我的旨意！我一至高的上主指着我永恒的生命向你们发誓：不准你们求问！」

〔当代译本〕「直到今天，你们仍焚烧自己的儿女献祭给假神，玷污自己吗？你们还敢来求问我吗？我指着我的永生起誓，我决不接受你们的求问。」

〔文理本〕「尔奉礼物、使子经火、崇拜偶像、自染污蔑、迄于今日乎、以色列家欤、我岂听尔之咨诹乎、主耶和华曰、我指己生而誓、不听尔之咨诹、」

〔思高译本〕「你们仍奉献供物，火化你们的子女，为了你们的一切偶像，使自己受玷污直到今日。以色列家族，我还能让你们求问我吗？我指着我的生命起誓：——吾主上主的断语——我决不让你们求问。」

〔牧灵译本〕「你们仍献祭物，火焚你们的子女做为牺牲吗？你们用你们的偶像玷污自己，直到现在。因此我怎能让你们求问我呢？以色列！我以永生起誓——上主雅威说，我决不让你们求问我。」

【结二十 32】

〔和合本〕「“你们说：‘我们要像外邦人和列国的宗族一样，去侍奉木头与石头。’你们所起的这心意万不能成就。”」

〔吕振中译〕「『你们说：“让我们像列国人，像列邦的宗族一样，去服事木头石头吧！”你们心（原文：灵）里起的这意念、是决不能成的。』」

〔新译本〕「你们说：我们要像列国的人，像列邦的各族一样去事奉木头和石头。你们心里所起的这意念，必不能成就。」

〔现代译本〕「你们已经决定随从列国，像外国人民一样拜木头和石头。那是绝不能实现的！」」

〔当代译本〕「你们休想象外族人一样去敬拜木头石头，你们的想法决不能实现！」」

〔文理本〕「尔意欲效异邦、同于列国之族、服事木石、此意必不得成、」

〔思高译本〕「你们幻想说：我们要像异民，像各地的人民一样敬拜木石，你们心中所想的决不能成功！」

〔牧灵译本〕「你们心想：我们要像列国一样，敬拜木石，但你们所想的决不会实现。」

【结二十 33】

〔和合本〕「主耶和华说：“我指着我的永生起誓：我总要作王，用大能的手和伸出来的膀臂，并倾出来的忿怒，治理你们。”」

〔吕振中译〕「『主永恒主发神谕说：我指着永活的我来起誓，我一定要用大能的手和伸出的膀臂、并倾倒出的烈怒作王治理你们。』」

〔**新译本**〕「“‘我指着我的永生起誓：我必用大能的手，伸出来的膀臂，以及倒出来的烈怒，统治你们。这是主耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「我一至高的上主指着永恒的生命向你们发誓：我警告你们，我要用大能的手、惩罚的膀臂、倾下的烈怒统治你们。」

〔**当代译本**〕「我指着我的永生起誓：我要用大能的手、伸出的臂和倾倒出来的震怒治理你们。」

〔**文理本**〕「主耶和華曰、我指己生而誓、我必以能手奮臂、及傾泄之烈怒、為爾之王、」

〔**思高译本**〕「我指着我的生命起誓：——吾主上主的断语——我必以强力的手，伸出的臂，暴发怒气，统治你们。」

〔**牧灵译本**〕「我以永生起誓——雅威说，我要以铁腕治理你们，就是以伸长的臂膀和倾泄的怒火治理你们。」

【结二十 34】

〔**和合本**〕「我必用大能的手和伸出来的膀臂，并倾出来的忿怒，将你们从万民中领出来，从分散的列国内聚集你们。」

〔**吕振中译**〕「我要用大能的手、和伸出的膀臂、并倾倒出的烈怒、将你们从外族之民中领出来，将你们从分散到的列邦聚集拢来。」

〔**新译本**〕「我必用大能的手，伸出来的膀臂，以及倒出来的烈怒，把你们从万族中领出来，从你们所分散到的列邦招聚你们。」

〔**现代译本**〕「当我把你们集合起来，从流亡的各国领回来的时候，我要叫你们体验到我大能的手、惩罚的膀臂，和倾下的烈怒。」

〔**当代译本**〕「我要把你们从外族中领出来，从散居的各地聚集起来，」

〔**文理本**〕「且以能手奮臂、及傾泄之烈怒、導爾出列國、集爾出所散之邦、」

〔**思高译本**〕「我必以强力的手，伸出的臂，暴发的怒气，把你们由万民中领出，由你们所散居的各地聚集起来；」

〔**牧灵译本**〕「然后我要以伸长的臂膀和倾泄的怒火，将你们从列国之中带领出来，把你们从散居的各地聚集起来。」

【结二十 35】

〔**和合本**〕「我必带你们到外邦人的旷野，在那里当面刑罚你们。」

〔**吕振中译**〕「我要把你们带到外族之民的旷野，在那里面对面地判罚你们。」

〔**新译本**〕「我要把你们带到万族的旷野，在那里当面审判你们。」

〔**现代译本**〕「我要把你们带到『万民的旷野』，在那里惩罚你们。」

〔**当代译本**〕「领你们进入外族人的荒野，面对面地审判你们，」

〔**文理本**〕「携至諸國之曠野、在彼面鞠爾、」

〔**思高译本**〕「把你们引领到异民的旷野中，在那里面对面地惩罚你们。」

〔**牧灵译本**〕「我要带你们到叙利亚的旷野，并在那里审判你们。」

【结二十 36】

〔**和合本**〕「我怎样在埃及地的旷野刑罚你们的列祖，也必照样刑罚你们。这是主耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「我怎样在埃及地的旷野判罚你们祖先，我也要怎样判罚你们：这是主永恒主发神谕说的。」

〔**新译本**〕「我怎样在埃及地的旷野审判你们的祖先，也必怎样审判你们。这是主耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「我从前怎样在西奈旷野惩罚你们的祖先，现在我要照样惩罚你们。」至高的上主这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「好像我从前在埃及的荒野审判你们的祖先一样。」

〔**文理本**〕「我鞠尔、如在埃及旷野鞠尔列祖、主耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「我怎样在埃及地的旷野中，惩罚了你们的祖先，也怎样惩罚你们——吾主上主的断语——」

〔**牧灵译本**〕「如同我在埃及审判你们的祖先一样——这是雅威的话。」

【结二十 37】

〔**和合本**〕「我必使你们从杖下经过，使你们被约拘束。」

〔**吕振中译**〕「我要使你们从牧杖下经过，使你们按数目进来（**传统：使你们进入盟约的拘束中**）」

〔**新译本**〕「我必使你们从牧人的杖下经过，使你们进入盟约的约束。」

〔**现代译本**〕「我要严厉地管束你们，使你们遵守我的约。」

〔**当代译本**〕「我要在那里小心数点你们，只让少数蒙拣选的人归回故土，」

〔**文理本**〕「我必使尔经于杖下、以归我约所束、」

〔**思高译本**〕「我要使你们在我的杖下经过，引你们受盟约的束缚。」

〔**牧灵译本**〕「我要让你们经过我的杖下，使你们进入盟约的管束中。」

【结二十 38】

〔**和合本**〕「我必从你们中间除净叛逆和得罪我的人，将他们从所寄居的地方领出来，他们却不得入以色列地，你们就知道我是耶和华。」

〔**吕振中译**〕「我要从你们中间除净那些叛徒、那些悖逆了我的人，将他们从所寄居之地领出来；但以色列的土地呢、他们却不得进；你们就知道我乃是永恒主。」

〔**新译本**〕「我必从你们中间除净那些背叛和得罪我的人，我虽把他们从寄居之地领出来，可是他们不得进入以色列地；这样，你们就知道我是耶和华。」

〔**现代译本**〕「我要从你们中间除掉背叛和犯罪的人。我要迁移他们，使他们离开现在侨居的地方；但是我绝不让他们回到以色列故土。这样，你们就知道我是上主。」」

〔**当代译本**〕「我要把叛逆和犯罪的人清除，使他们虽然离开被掳的地方，却不能回到以色列故土。」

这样，你们就知道我是主。」

〔文理本〕「凡违逆干罪于我者、必去之于尔中、汇出所旅之邦、而不得归以色列地、尔则知我乃耶和華、」

〔思高译本〕「我要从你们中分别出那些反叛和背弃我的人，我也要他们将他们由流徙之地领出，但是他们却不得进入以色列地域；如此，你们必承认我是上主。」

〔牧灵译本〕「我要将叛逆和得罪我的人从你们当中除去，我虽将他们从寄居地领出来，但他们不能进入以色列的地域。这样你们便会明白我就是雅威。」

【结二十 39】

〔和合本〕「“以色列家啊，至于你们，主耶和華如此说：从此以后若不听从我，就任凭你们去侍奉偶像，只是不可再因你们的供物和偶像亵渎我的圣名。”」

〔吕振中译〕「『至于你们呢、以色列家阿，主永恒主这么说，你们要管去、各人服事他的偶像吧！以后呢、你们若不听从我，也随你们的便！只是我的圣名、你们的却不可再用你们的供品和偶像来亵渎阿！』」

〔新译本〕「以色列家啊，至于你们，主耶和華这样说：你们各人去事奉自己的偶像吧！只是将来你们必要听从我，不可再以你们的供物和偶像亵渎我的圣名。」

〔现代译本〕「至高的上主这样说：「所以，所有的以色列人哪，你们自己作主吧！继续拜你们的偶像吧！但是我警告你们，此后，你们必须服从我，不再献祭给偶像来侮辱我的圣名。」

〔当代译本〕「你们以色列人若坚持要敬拜假神，就事奉你们的假神吧！但你们再也不可向我献上祭物，亵渎我神圣的名！」

〔文理本〕「以色列家欵、主耶和華论尔云、往哉、各事其偶像、惟后必听从我、不复以礼物及偶像、玷我圣名、」

〔思高译本〕「你们以色列家族，吾主上主这样说：你们每人去崇拜自己的偶像罢！可是你们终于要听从我，不再以你们的祭献和偶像来亵渎我的圣名，」

〔牧灵译本〕「以色列的子民，上主雅威说：去侍奉你们的偶像，但最后你们仍会听从我，不再以你们的祭献和偶像玷污我的圣名。」

【结二十 40】

〔和合本〕「主耶和華说：“在我的圣山，就是以色列高处的山，所有以色列的全家都要侍奉我，我要在那里悦纳你们，向你们要供物和初熟的土产，并一切的圣物。」

〔吕振中译〕「『因为是在我的圣山、在以色列高地之山、主永恒主发谕说、以色列全家全都要在那里事奉我；是在那里我要悦纳他们，在那里我要索取你们的提献物、你们上好的呈献物（或译：你们初熟的呈献物）、以及你们一切奉献为圣之物。』」

〔新译本〕「在我的圣山，就是在以色列的高山，以色列全家所有的人都要在那里事奉我；我要在那里悦纳他们；在那里向你们要举祭和初熟的土产，以及一切圣物。这是主耶和華的宣告。」

〔现代译本〕「你们所有以色列人将要在那块土地，在我的圣山上，就是以色列的高山，敬拜我。我会喜欢你们，等着你们带供物、最好的祭品，和神圣的礼物来献给我。」

〔当代译本〕「主说：在我的圣山、以色列的高山上，所有的以色列人都要事奉我，我要在那里悦纳你们，要你们献上最好的，作为圣物给我。」

〔文理本〕「主耶和华曰、以色列全家、必于斯土、在我圣山、以色列地高冈、崇事乎我、在彼我必纳之、索其祭品、与其初产、及诸圣物、」

〔思高译本〕「因为在我圣山上，在以色列的高山上——吾主上主的断语——凡住在本地的以色列家族，都要在那里事奉我。我要在那里悦纳你们，在那里等待你们的祭品，和你们一切圣物中最优美的祭物。」

〔牧灵译本〕「因为所有在地上的以色列人，都要在我的圣山，就是以色列的高山上侍奉我，这是雅威的话。」

【结二十 41】

〔和合本〕「我从万民中领你们出来，从分散的列国内聚集你们，那时我必悦纳你们好像馨香之祭，要在外邦人眼前在你们身上显为圣。」

〔吕振中译〕「我从外族之民中将你们领出来，从你们分散到的列邦将你们聚集拢来，那时我必悦纳你们如同怡神之香气；我要在列国人眼前、在你们身上显示为圣。」

〔新译本〕「我从万族中把你们领出来，从你们所分散到的列邦召集你们的时候，我必悦纳你们，好像悦纳馨香的祭一样。我要在列国的人眼前，在你们中间显为圣。」

〔现代译本〕「我把你们集合起来，领你们离开流亡的地方后，我要接受你们的馨香的牲祭；列国也会知道我是神圣的。」

〔当代译本〕「我要把你们从各民族中领出来，由你们散居的各地聚集起来，在各国人的眼前在你们中间显出我的神圣，」

〔文理本〕「我导尔出列国、集尔出所散之邦时、必纳尔如馨香、因尔而显为圣、俾异邦目睹、」

〔思高译本〕「当我把你们由异民中领出来，由你们所散居的各地聚集起来时，我要悦纳你们，好像甘饴的馨香；如此，借着你们，我在异民眼前显为神圣。」

〔牧灵译本〕「我把你们从列国领出来，从散居的各地将你们集合起来，我要悦纳你们，如同悦纳馨香祭一样，借着你们，使我在列国面前显为神圣。」

【结二十 42】

〔和合本〕「我领你们进入以色列地，就是我起誓应许赐给你们列祖之地，那时你们就知道我是耶和华。」

〔吕振中译〕「我领你们进入以色列的土地，就是我举手起誓要给你们列祖之地，那时你们就知道我乃是永恒主。」

〔新译本〕「我领你们进入以色列地，就是进入我曾经举手起誓要赐给你们祖先的地以后，你们就知

道我是耶和華。」

〔**現代譯本**〕「我領你們回到以色列，到我應許給你們祖先的土地後，你們就知道我是上主。」

〔**當代譯本**〕「我要把你們帶回以色列，就是我答允賜給你們祖先的地方；這樣，你們就知道我是主。」

〔**文理本**〕「我既導爾入以色列地、昔所誓賜爾祖之國、爾必知我乃耶和華、」

〔**思高譯本**〕「當我引領你們進入以色列地域時，即我舉手起誓要賜給你們祖先的那地方時，你們必承認我是上主。」

〔**牧靈譯本**〕「我帶領你們到以色列地，就是我誓許你們祖先我要賜給你們的土地時，你們就會明白，我就是雅威。」

【結二十 43】

〔**和合本**〕「你們在那里要追念玷污自己的行動作為，又要因所作的一切惡事厭惡自己。」

〔**呂振中譯**〕「在那里你們要追念你們玷污自己的所行所為，也要因你們所作的一切壞事而討厭自己。」

〔**新譯本**〕「在那里你們要想起你們玷污自己的所作所為，又要為了自己所行的一切惡事而厭惡自己。」

〔**現代譯本**〕「那時，你們會想起以往所做一切可恥的事，發覺你們怎樣玷污了自己。你們要因自己所做那些邪惡的事厭惡自己。」

〔**當代譯本**〕「在那里，你們會追念以往怎樣以惡行玷污自己，恨惡自己的一切所作所為。」

〔**文理本**〕「在彼爾將追憶所行自污之事、且緣所為諸惡、自怨自恨、」

〔**思高譯本**〕「在那里你們記起你們的行為，及所有玷污自己的行事，你們自己對所作的一切丑惡，也必感到厭惡。」

〔**牧靈譯本**〕「在那里，你們必會想起你們的所作所為，這行為使你們玷污了自己，你們會因自己的惡行而憎恨自己。」

【結二十 44】

〔**和合本**〕「主耶和華說：以色列家啊，我為我名的緣故，不照着你們的惡行和你們的壞事待你們，你們就知道我是耶和華。」

〔**呂振中譯**〕「主永恒主發神諭說：以色列家阿，我為我名的緣故不照你們的壞行徑、不照你們腐化的所為、來辦你們，你們就知道我乃是永恒主。』」

〔**新譯本**〕「以色列家啊！為了我名的緣故，我沒有照着你們的惡行和敗壞的行為待你們，這樣，你們就知道我是耶和華。這是主耶和華的宣告。’ ”」

〔**現代譯本**〕「當我採取行動來維護自己的榮譽的時候，你們這些以色列人就知道我是上主，因為我不照着你們邪惡和敗壞的行為所應得的來懲罰你們。」至高的上主這樣宣布了。」

〔**當代譯本**〕「以色列人啊，為了我名的緣故，我沒有照你們的惡行懲罰你們。這樣，你們便知道我是主。’ ”」

〔**文理本**〕「主耶和華曰、以色列家欵、我緣我名之故、不以爾所行之惡途、所為之邪慝待爾、則必知我乃耶和華、」

〔**思高译本**〕「以色列家族，为了我的名，我没有照你们的恶行和败坏的行为对待你们：如此，你们该承认我是上主——吾主上主的断语。」」

〔**牧灵译本**〕「以色列呀，我为了我的圣名，没有按照你们的劣迹败行惩罚你们，那么你们便会明白：我就是雅威——这是雅威的话。」」

【结二十 45】

〔**和合本**〕「耶和華的話臨到我說：」

〔**吕振中译**〕「〔希伯来经卷作结 21: 1〕永恒主的话传与我说：」

〔**新译本**〕「耶和華的話臨到我說：」

〔**现代译本**〕「上主对我说话：」

〔**当代译本**〕「主的话临到我说：」

〔**文理本**〕「耶和華諭我曰、」

〔**思高译本**〕「上主的话传给我说：」

〔**牧灵译本**〕「雅威的话传给我：」

【结二十 46】

〔**和合本**〕「“人子啊，你要面向南方，向南滴下预言攻击南方田野的树林。”」

〔**吕振中译**〕「『人子阿，你要把脸朝着南边的路向，向南滴下话语，传神言攻击南地田野的森林，」

〔**新译本**〕「“人子啊！你要面向南方，向南面发言，说预言攻击南地田野的树林，」

〔**现代译本**〕「他说：「必朽的人哪，你向南方看！面对南方，对着森林说预言。」

〔**当代译本**〕「“人啊，你要面向南方，说预言攻击南地的树林！”」

〔**文理本**〕「人子欵、尔其面南、向南发言、对南郊之林而预言、」

〔**思高译本**〕「「人子，你转面向南，向南方发言，讲预言攻斥乃革布地方的树林，」

〔**牧灵译本**〕「“人子，你往南方看去，向南方说话，说不利于‘南方森林’的话。”」

【结二十 47】

〔**和合本**〕「对南方的树林说：要听耶和華的話。主耶和華如此說：我必使火在你中間着起，燒滅你中間的一切青樹和枯樹，猛烈的火焰必不熄滅。從南到北，人的臉面都被燒焦。」

〔**吕振中译**〕「对南地地的森林说：你要听永恒主的话：主永恒主这么说：我必使火在你中间着起，将你中间一切多汁的树和枯干的树都烧灭掉；炎热的火焰必不熄灭；从南到北人的脸面都要被烧焦。」

〔**新译本**〕「对南地的树林说：‘你要听耶和華的话，主耶和華这样说：看哪！我要在你中间点起火来，吞灭你中间所有青绿和枯干的树；猛烈的火焰必不熄灭；从南到北遍地都要烧焦。」

〔**现代译本**〕「告诉南方的森林，要听至高的上主所说的话。看哪！我放火了！火要烧尽森林里的全部树木，无论是青绿的或是枯干的，都烧光。猛烈的火势无法扑灭，从南方一直延烧到北方，人人都会感到火焰的炙热。」

〔当代译本〕「你要向南地的树林预言说：‘你们要听主神所说的话：我要在你们那里使火着起，烧毁你所有的树木；不论青树和枯树都无一幸免。这烈火决不熄灭，它要从南至北，烧焦地面上的一切。』」

〔文理本〕「谓南林曰、宜听耶和華言、主耶和華云、我必燃火于尔、尽焚尔木、或青或枯、其焰不灭、自南及北、灼炙众面、」

〔思高译本〕「向乃革布的树林说：你听上主的话罢！吾主上主这样说：看，我要在你那里点火，烧尽你那里所有的绿树和枯木；燃起的火焰决不熄灭，必由南方到北方烧尽一切。」

〔牧灵译本〕「你要对森林说：哦，森林呀，请听雅威的话：我正点燃火种，焚烧每一株树，不论绿树、枯树，火焰决不会熄灭。从南到北，每一处都被烧尽。」

【结二十 48】

〔和合本〕「凡有血气的，都必知道是我耶和華使火着起，这火必不熄灭。」

〔吕振中译〕「血肉之人都要看而明白是我永恒主点起火来的；这火不熄灭。』」

〔新译本〕「所有的人必看见是我耶和華使这火燃起来；这火必不熄灭。’ ”」

〔现代译本〕「他们都会知道那是我—上主所放的火，没有人能够扑灭。』」

〔当代译本〕「这样，世人便知道这是我使火着起，它决不会熄灭。’ ”」

〔文理本〕「凡有血气者、必知斯火为我耶和華所燃、不得扑灭、」

〔思高译本〕「凡有血肉的人都看到这火是我上主点燃的，决不能扑灭。』」

〔牧灵译本〕「每个人都会看到这正是我，雅威点燃的火种不会熄灭。”」

【结二十 49】

〔和合本〕「于是我说：“哎！主耶和華啊，人都指着我说：‘他岂不是说比喻的吗？’”」

〔吕振中译〕「于是我说：『阿，主永恒主阿，人都议论我说：“这人岂不是个说比喻的么？”』」

〔新译本〕「所有的人必看见是我耶和華使这火燃起来；这火必不熄灭。’ ”」

〔现代译本〕「但是我抗议：「至高的上主啊，不要叫我做这件事；人家已经在抱怨我常常说谜语了。」」

〔当代译本〕「于是我说：“主神啊，他们都在议论我说：‘这人岂不是在说比喻吗？’ ”」

〔文理本〕「我则曰、噫、主耶和華坎、人指我曰、彼非言譬语者乎、」

〔思高译本〕「我遂喊说：「哎，吾主上主啊！他们评论我说：这人只会说寓言！』」

〔牧灵译本〕「于是我说：“上主雅威，他们说我总是说比喻！”」